

אפרים אבילאה  
EPHRAIM ABILEAH



מא נישטאנא

MA NISHTANA

פסנתר וזמר PIANO and VOICE

אפרים אבילאה  
EPHRAIM ABILEAH

מה נשתנה  
MA NISHTANA

מתוך האורטוריה „חג החרות”  
FROM „THE PASSOVER ORATORIO”

פסנתר וזמרה  
PIANO AND VOICE

בהוצאת אוניברסום למוסיקה אבילאה בע"מ.

MUSIC UNIVERSUM ABILEAH LTD. ED.

חיפה, רח' הנביאים 6 HAIFA, HANEVIIM ST. 6

הוצאה לרגל יובל השבעים של אלמנת המחבר  
הגב' מרים אבילאה, תבדל לחיים  
11 בנובמבר, 1956

זלק מההכנסות מוקדש לקרן אמנות וחיבות  
ע"ש אפרים ומרים אבילאה  
כיד לשנת "מנורה" מז. חיפה מס' 19.

EDITION IN HONOUR OF  
THE 70<sup>th</sup> BIRTHDAY OF THE COMPOSERS' WIDOW  
MRS. MIRIAM ABILEAH  
11<sup>th</sup> NOVEMBER 1956

Part of the income is dedicated to the fund  
for Art and Culture  
in the name of Ephraim and Miriam Abileah  
at Menora lodge  
No 19, Or. Haifa

כל הזכויות שמורות  
נדפס בישראל  
תשי"ז/1956



1957 by the Heirs of Ephraim Abileah

# MA NISHTANA

FROM "THE PASSOVER ORATORIO"

# מה נשתנה

מתוך האורטוריה "חג החרות"

אפרים אבילאה  
EPHRAIM ABILEAH

*Andante sostenuto*

פסנתר וזמרה  
Piano and voice

יחיד

מִ-זֶה-הָ לַהּ לִי-הָ נֶה-תֵּי נֶשׁ מַה. 1.  
1. MA-NISH-TA-NA HA-LAY-LA HA-SE MI-

מִ-זֶה-הָ לַהּ לִי-הָ נֶה-תֵּי נֶשׁ מַה. 2.  
2. MA-NISHTA-NA HA-LAY-LA HA-SE MI-

יחיד

בִּשְׁ-לוֹת מִ-כֹּל הַמַּסְבִּין לֹת-לִי הַכֹּל  
בִּשְׁ-לוֹת מִ-כֹּל הַמַּסְבִּין לֹת-לִי הַכֹּל

שֶׁ-בֵּי-לוֹת מִ-כֹּל הַמַּסְבִּין לֹת-לִי הַכֹּל  
שֶׁ-בֵּי-לוֹת מִ-כֹּל הַמַּסְבִּין לֹת-לִי הַכֹּל

שֶׁ-בֵּי-לוֹת מִ-כֹּל הַמַּסְבִּין לֹת-לִי הַכֹּל  
שֶׁ-בֵּי-לוֹת מִ-כֹּל הַמַּסְבִּין לֹת-לִי הַכֹּל

## כל המסבין

לֹת-לִי הַ כָּל - לֹת-לִי הַ כָּל - לֹת-לִי הַ כָּל  
 -KHOL HA-LE-LOT A - NU OKH-LIN CHA - MEZ U - MA ZA CHA -

לֹת-לִי הַ כָּל - לֹת-לִי הַ כָּל - לֹת-לִי הַ כָּל  
 -KHOL HA-LE-LOT A - NU OKH-LIN SHE - AR YE - RĀ - KOT SHE -

*f*

יחיד  
 מֵ-מֵ-צֶה הַ זֶה-הַ לֵּה-לֵּה הַ זֶה-הַ לֵּה-לֵּה הַ  
 -MEZ U - MA - ZA HA - LAY - LĀ HA-SE HA - LAY - LĀ HA-SE HA -

אֶרֶב יְרֵ-רֵ-קוֹת הַ זֶה-הַ לֵּה-לֵּה הַ זֶה-הַ לֵּה-לֵּה הַ  
 AR YE - RĀ - KOT HA LAY - LĀ HA-SE HA - LAY - LĀ HA-SE HA -

*p*

זֶה-הַ לֵּה-לֵּה לֹ-לֹ-צֶה מֵ-מֵ-  
 -LAY-LĀ HA-SE HA-LAY-LĀ HA-SE KU - LO MA - ZA KU -

זֶה-הַ לֵּה-לֵּה זֶה-הַ לֵּה-לֵּה לֹ-לֹ-מֵ-רֹר מֵ-  
 LAY-LĀ HA-SE HA - LAY - LĀ HA-SE KU - LO MA - ROR KU -

כל המסבין  
 לֹ-מֵ-צֶה הַ זֶה-הַ לֵּה-לֵּה הַ זֶה-הַ לֵּה-לֵּה הַ  
 -LO MA - ZA HA - LAY - LĀ HA-SE HA - LAY - LĀ HA-SE HA -

לֹ-מֵ-רֹר הַ זֶה-הַ לֵּה-לֵּה הַ זֶה-הַ לֵּה-לֵּה הַ  
 LO MA - ROR HA LAY - LĀ HA-SE HA - LAY - LĀ HA-SE HA -

*f*

זָהָה לָהּ לֵי - לָהּ לֵי  
 LAY-LÁ HA-SE

זָהָה לָהּ לֵי - לֵי - לֵי - לֵי  
 HA-LAY-LÁ HA-SE KU-LO

צָה - זָה  
 MA-ZÁ

כּוּ - לֵי  
 KU-

זָהָה לָהּ לֵי - לָהּ לֵי  
 LAY-LÁ HA-SE

זָהָה לָהּ לֵי - לֵי - לֵי - לֵי  
 HA-LAY-LÁ HA-SE KU-LO

מֵ - רוֹר  
 MA-ROR

כּוּ - לֵי  
 KU-

לֵי - לֵי  
 -LO

מֵ - צָה  
 MA-ZÁ

לֵי - לֵי  
 -LO

מֵ - רוֹר  
 MA-ROR

יחיד  
 נִי זָהָה לָהּ לֵי - לֵי - לֵי  
 3. MA-NISH-TA-NA HA-LAY-LÁ HA-SE MI-

מֵ - צָה  
 4. MA-NISH-TA-NA HA-LAY-LÁ HA-SE MI-

כל המסבין

יחיד

לֹת - לֵי - הָ - כָּל      מִ - כָּל   הָ - לֹת - לֵי - הָ      שֶׁ - בֶּה

KOL HA - LE - LOT      MI - KOL HA - LE - LOT      SHE-BE

לֹת - לֵי - הָ - כָּל      מִ - כָּל   הָ - לֹת - לֵי - הָ      שֶׁ - בֶּה

KOL HA - LE - LOT      MI - KOL HA - LE - LOT      SHE-BE

כל המסבין

חַתּ - אֶ - עַם - פִּי - לֹ - פִּי - אֶ - לֵי - לֹת - לֵי - הָ - כָּל - לֵי - לֹת - לֵי - הָ - כָּל -

-KHOL HA - LE - LOT EN A - NU MAT-BI - LIN      A - FI - LU PA - AM A - CHAT      A -

יֹשֵׁב בֵּין      בֵּין - סָ - מִ - בֵּין - וֹ      בֵּין - יֹשֵׁב בֵּין      לֹת - לֵי - הָ - כָּל -

BEN YOSH - WIN      U - WEN ME - SSU - BIN      BEN YOSH - WIN      KHOL HA - LE - LOT

לֵי - לֹת - לֵי - הָ - כָּל -      אֶ - לֵי - לֹת - לֵי - הָ - כָּל -      לֵי - לֹת - לֵי - הָ - כָּל -      אֶ - לֵי - לֹת - לֵי - הָ - כָּל -

A - NU OKH - LIN      BEN YOSH - WIN      U - WEN ME - SSU - BIN      KHOL HA - LE - LOT

יחיד

זֶה - הָ - לַי - לָא - הָ - סֵה      חַתּ - אֶ - עַם - פִּי - לֹ - פִּי - אֶ - לֵי - לֹת - לֵי - הָ - כָּל -

HA - LAY - LA HA - SE      A - CHAT      HA - LAY - LA HA - SE      HA -

זֶה - הָ - לַי - לָא - הָ - סֵה      חַתּ - אֶ - עַם - פִּי - לֹ - פִּי - אֶ - לֵי - לֹת - לֵי - הָ - כָּל -

HA - LAY - LA HA - SE      A - CHAT      HA - LAY - LA HA - SE      HA -

זֶה - הָ - לַי - לָא - הָ - סֵה      חַתּ - אֶ - עַם - פִּי - לֹ - פִּי - אֶ - לֵי - לֹת - לֵי - הָ - כָּל -

HA - LAY - LA HA - SE      A - CHAT      HA - LAY - LA HA - SE      HA -

זֶה - הָ - לַי - לָא - הָ - סֵה      חַתּ - אֶ - עַם - פִּי - לֹ - פִּי - אֶ - לֵי - לֹת - לֵי - הָ - כָּל -

HA - LAY - LA HA - SE      A - CHAT      HA - LAY - LA HA - SE      HA -

מִים - עַ - פִּי - שֶׁ - מִי      זֶה - הָ - לַי - לָא - הָ - סֵה      זֶה - הָ - לַי - לָא - הָ - סֵה

MIM      SHTE PE - A      HA - LAY - LA HA - SE      HA - LAY - LA HA - SE

מִים - עַ - פִּי - שֶׁ - מִי      זֶה - הָ - לַי - לָא - הָ - סֵה      זֶה - הָ - לַי - לָא - הָ - סֵה

MIM      SHTE PE - A      HA - LAY - LA HA - SE      HA - LAY - LA HA - SE

בֵּין - סָ - מִ - בֵּין - וֹ      זֶה - הָ - לַי - לָא - הָ - סֵה      זֶה - הָ - לַי - לָא - הָ - סֵה

U - WEN ME - SSU - BIN      HA - LAY - LA HA - SE      HA - LAY - LA HA - SE

בֵּין - סָ - מִ - בֵּין - וֹ      זֶה - הָ - לַי - לָא - הָ - סֵה      זֶה - הָ - לַי - לָא - הָ - סֵה

U - WEN ME - SSU - BIN      HA - LAY - LA HA - SE      HA - LAY - LA HA - SE

כל המסבין

הַ - זָהּ הָ לַהּ - לָיוּ - הָ מִים - עַ - פִּי שְׁתִּי  
 HA - LAY - LA HA - SE HA - LAY - LA HA - SE HA -  
 שְׁתִּי PE - A - MIM HA - LAY - LA HA - SE  
 הַ - זָהּ הָ לַהּ - לָיוּ - הָ בֵּין מִ - נוֹ - לִי  
 HA - LAY - LA HA - SE LA - NU ME - SSU - BIN HA - LAY - LA HA - SE  
 הַ - זָהּ הָ לַהּ - לָיוּ - הָ HA - LAY - LA HA - SE HA -

מִים - עַ - פִּי שְׁתִּי מִים - עַ - פִּי שְׁתִּי זָהּ הָ לַהּ - לָיוּ - הָ זָהּ הָ לַהּ - לָיוּ - הָ  
 SHTE PE - A - MIM SHTE PE - A - MIM LAY - LA HA - SE HA - LAY - LA HA - SE HA - LAY - LA HA - SE  
 מִים - עַ - פִּי שְׁתִּי מִים - עַ - פִּי שְׁתִּי בֵּין מִ - נוֹ - לִי בֵּין מִ - נוֹ - לִי  
 SHTE PE - A - MIM SHTE PE - A - MIM LA - NU ME - SSU - BIN KU LA - NU ME - SSU - BIN  
 זָהּ הָ לַהּ - לָיוּ - הָ זָהּ הָ לַהּ - לָיוּ - הָ HA - LAY - LA HA - SE HA - LAY - LA HA - SE

מִהַ - נְשִׂיתָּהּ הַלְיָלָה הַזֶּה מְכַל - הַלְיָלוֹת  
 שְׂבָכָל - הַלְיָלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמָצָה  
 הַלְיָלָה הַזֶּה כָּלוּ מָצָה  
 שְׂבָכָל - הַלְיָלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יְרֻקוֹת  
 הַלְיָלָה הַזֶּה כָּלוּ מְרוֹר  
 שְׂבָכָל - הַלְיָלוֹת אִין אָנוּ מִטְּבִילִין אַפּילוֹ פַּעַם אַחַת  
 הַלְיָלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פֻּעָמִים  
 שְׂבָכָל - הַלְיָלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסַבִּין  
 הַלְיָלָה הַזֶּה כָּלוּ מְסַבִּין



הדפסת אופסט: וכנהיימר, רח'הוצל 14, - טל. 2488, חיפה.